

Chasa Editura Rumantscha

Rapport annual 2024



CUNTEGN

L'onn 2024

Survista e resumaziun

Las ediziuns

Ediziuns novas

Ediziuns per uffants e giuvenils

Ediziuns en licenza

Las occurrenz

Vernissaschas

Premis e prelecziuns

La preschientscha

Festivals, fieras e fastizs

Ils servetschs

Distribuziun

Rait da contacts

Cussegliaziun

Pagina-web e chanals socials

Newsletter

Las personas

Associadas

Persunal en l'operativa

Cussegl editorial

Las finanzas

Bilantscha

Quint da gudogn e perdita

L'onn 2024

SURVISTA E RESUMAZIUN

Per la Chasa Editura Rumantscha (CER) è il 2024 stà in onn productiv e marcà da grondas midadas. Suentar 14 onns a la testa ha Anita Capaul bandunà la chasa editura la primavera per s'engaschar en l'avegnir en il Departament da vischnancas e finanzas dal chantun Grischun. Dapi la fundaziun da la CER ha Anita Capaul manà e sviluppà la chasa editura cun gronda passiun ed inschign e marcà ella a moda persistenta. En quest lieu in cordial engraziament per ses grond engaschament a favur da la litteratura rumantscha!

In engraziament spezial va er a Karin Kohler-Pattis, che ha surpiglià la direcziun intermistica da la CER cun gronda cumpetenzza ed iniziativa nunstancanta fin ch'jau sun entrada en uffizi il 1. d'october 2024. Cun grond plaschair ed entusiassem hai jau surpiglià mia nov'incumbenza sco manadra da la CER. Ils emprims trais mais èn stads intensivs, interessants ed inspirants – ed jau ma legrel da cuntinuar cun la medema energia.

Il program

La CER ha pudì publitgar il 2024 sis novas ediziuns da fitg differents genres. L'entschatta han fatg la primavera ils texts satirics da Roman Caviezel en la retscha «Ord chadaina». L'atun è lura suandada ina publicaziun a l'autra. Il cudesch da fotografias cun legendas narrativas da Verner Soler ha pudì festivar il settember ina vernissascha fulminanta a Vrin. Medemamain il settember ha la CER dastgà edir la versiun rumantscha da l'atlas istoric, sco contribuziun al giubileum da «500 onns Stadi liber da las Trais Lias». L'october hai jau lura pudì far il bainvegni cun il roman politic e poetic da Flurina Badel. Cumplettà il program editorial 2024 ha la paraula illustrada da «Gion tgavrer» ch'è cumparida en surmiran ed en rumantsch grischun. Grond plaschair fan era las ediziuns en licenza: da nov èn ils texts curts da Carin Caduff disponibels per talian e franzos grazia a las translaziuns da Walter Rosselli. Ed il comic «Pippin il patgific» è vegnì translà per franzos.



Er il 2024 ha la CER organisà diversas vernissaschas e prelecziuns che han survegnì in bun resun dal public. Tuttas occurrenz ed activitads han chattà ina buna accoglientscha en las medias regiunalas e naziunalas. Las cifras da vendita muntan quest onn a 3'031 cudeschs e mussan, tranter auter pervia da collavuraziuns e coediziuns cun autras chasas edituras, in svilup positiv cumpareglià cun l'onn precedent (2'694 cudeschs).

La CER po pia guardar enavos sin in onn cun in bel program editorial, ina buna vendita ed ina preschientscha considerabla. Las cifras dal quint annual mussan dentant cleramain che las libertads finanzialas da la CER èn fitg limitadas.

Engraziament

A tut las personas da las cumissiuns editorialas da la CER in grond grazia fitg per lur buna lavur e per lur engaschi. Plinavant engraziain nus cordialmain a las associadas per lur lavur e bainvulientscha, a la Lia Rumantscha, al chantun Grischun ed a la Confederaziun per lur sustegn finanziàl e confidenza sco er a tut las personas ed organisaziuns che han accumpagnà e sustegnì la CER durant l'onn 2024.

Nadina Derungs

manadra da fatschenta

Las ediziuns

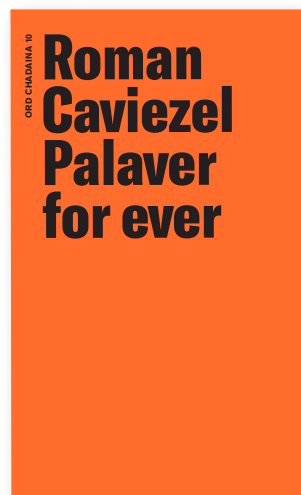
EDIZIUNS NOVAS



Tschiera *Flurina Badel*

roman
vallader
october 2024
216 paginas, cudesch lià
ediziun 800 ex.
CHF 28.00

L'autura Flurina Badel raquinta en ses emprim roman dad Aita che sto vender la chasa paterna suenter la mort da sia mamma. Il dachasa d'ina giada n'è betg pli, quai che bitta cumpletta-main sutsura la vita da la dunna giuvna. Entant emprova ses anteriur conscolar, il butier Luis, da persvader la populaziun locala da far frunt a la fiera d'immobiglias da luxus che diminuescha adina dapli il dumber d'abitaziuns pajablas en la val – in cumbat solitari ch'al fa bunamain desperar.



Palaver for ever *Roman Caviezel*

texts satirics
sursilvan
cun caricaturas da Marina Lutz
matg 2024
152 paginas, softcover
ediziun 600 ex.
CHF 18.00

Roman Caviezel preschenta en «Palaver for ever» texts curts e murents davart temas genu-inamain rumantschs. Cun ina plima gita ed en la furma classica da la satira – cun exageraziun, ironia e sarcassem – tira el tras ses tscharesch l'entira «garnitura»: represchentantas e represchentants da la politica, da la cultura e da l'economia.

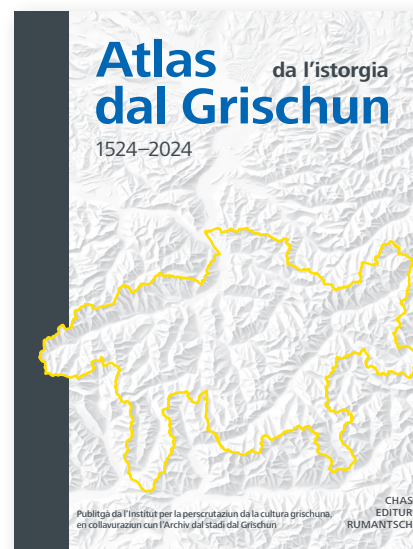


Vrin Home through an Emigrant's Lens – Flüchtige Heimat – Bandunar e mai schar dar

Verner Soler

fotografias cun legendas lungas
englais, tudestg, sursilvan
settember 2024
336 paginas, softcover lià en glin
ediziun 1'500 ex.
CHF 49.00

Il fotograf e directur creativ Verner Soler, ch'è emigrà da Vrin en ils Stadis Unids, preschenta en quest cudesch maletgs autentic e ferm da ses vitg nativ entadim la Val Lumnezia. Las impressiuns visualas, accompagnadas da legendas narrativas per englais, tudestg e sursilvan, dattan invista en las emeziuns d'in emigrant che ha (apparentamain) pers sia patria.



Atlas da l'istorgia dal Grischun 1524–2024

edì da l'Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna en collavuraziun cun l'Archiv dal stadi dal Grischun

atlas istoric cun chartas, fotografias e graficas
rumantsch grischun
settember 2024
248 paginas, cudesch lià
ediziun 500 ex.
CHF 49.00

L'Atlas da l'istorgia dal Grischun, realisà per il giubileum da «500 onns Stadi liber da las Trais Lias», preschenta ils fatgs istorics tenor il pli nov stadi da la perscrutaziun. L'ovra dat ina survista concisa da 50 temas cun agid da chartas, fotografias e graficas. L'atlas è cumparì en trais ediziuns equivalentas per rumantsch, tudestg e talian.

EDIZIUNS PER UFFANTS E GIUVENILS



Gion tgavrer (surmiran)
Gion chavrer (rumantsch grischun)
Ina paraula surmirana

illustraziuns: Cilgia Zangger
adattaziun: Ursina Guldemon-Netzer ed
Annalisa Schaniel
surmiran e rumantsch grischun
november 2024
56 paginas, cudesch lià
ediziun 800 ex. (mintgamai 400 ex.)
CHF 24.00

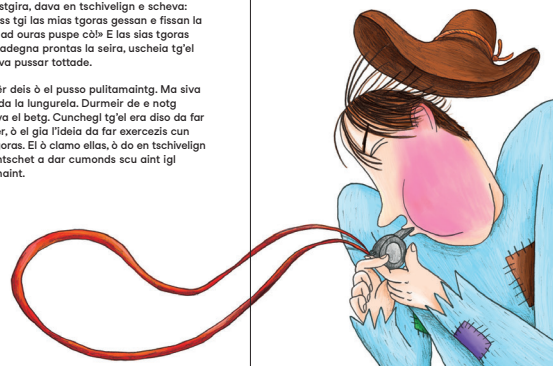
Igl era ina giada ...

Gion banduna ses dachasa per tschertgar sia fortuna en servetsch ester. El fa carriera sco tambur en il regiment dal retg da la Frantscha. Sin viadi enavos en la patria vegn el assagli d'ina banda da laders ch'engola dad el tut quai ch'el ha. Uschia fa el la parita dad esser in pover schani, cura ch'el arriva a chasa tar ses geniturs cun vestgadira tut sdratschada. Ses bab n'al crai perquai betg ch'el haja maridà la princessa ed al trametta a pertgiral las chauras da la vischnanca ...



Davent da chel de geva Gion la dumang sen la pastgira, dava en tschivellign e scheva: «Ia less tgi las mias tgoras gessan e fissan la seira od ouras puspe cò» E las sias tgoras eran odegna prontas la seira, uschela tg'el pudeva pussar tottade.

En pèr deis ò el pussò pulitaintg. Ma siva è neida la lungurela. Durmeir de e notg saveva el betg. Cuncheigl tg'el era diso da far millter, ò el già l'ideala da far exercezis cun las tgoras. El ò clamo ellas, ò do en tschivellign ed antschet a dar cumonds scu aint igl regimaint.



EDIZIUNS EN LICENZA



Pippin le Bon à rien
Chrigel Farner, Tim Krohn

franzos da Michel Jans
Editions Mosquito
ediziun 1'500 ex.



Hop, et on est loin!
Carin Caduff

franzos da Walter Rosselli
Editions A côté de cela
ediziun 300 ex.



Via, e chi s'è visto s'è visto!
Carin Caduff

talian da Walter Rosselli
Armando Dadò Editore
ediziun 800 ex.

VERNISSASCHAS

Las ediziuns novas da la CER èn mintgamai vegnidas preschentadas al public a chaschun d'ina vernissascha – in bel mument per las auturas ed ils auturs ed in'occurrenza impurtanta per la chasa editura.

Palaver for ever

Roman Caviezel

03-05-2024

Chasa Rumantscha, Cuira
moderaziun: Anita Capaul
musica: Curdin Janett

60 persunas



Atlas da l'istorgia dal Grischun 1524–2024

20-09-2024

Teater Cuira

Vernissascha cuminaivla da las ediziuns en trais linguas, organisada da l'Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna e dal chantun Grischun



Vrin – Bandunar e mai schar dar

Verner Soler

15-09-2024

Halla polivalenta, Vrin
moderaziun: Anita Capaul
musica: Duo Synthesis

320 persunas



Tschiera

Flurina Badel

22-10-2024

Hotel Piz Linard, Lavin
moderaziun: Nadina Derungs,
Karin Kohler-Pattis
musica: Bigna Guler

80 persunas



PREMIS E PRELECZIUNS

Prelecziuns èn ina buna chaschun per autur:as e lectur:as da s'inscuntrar e pon dar impuls e resuns prezius. Durant l'entir onn han autur:as da la CER pudì preschentar lur publicaziuns, en tuttas regiuns rumantschas ed er ordaifer.

01/24 Jessica Zuan Surdada dal Premi Nollegiu 2023 a Barcelona



02/24 Chrigel Farner Festival de la Bande Dessinée d'Angoulême (F) preschentaziun da «Pippin il patgific»



Jürg Gautschi Kulturgarage, Cuira musica: Lucas Schwarz



03/24 Jürg Gautschi Inscunter interrumsch, Turitg musica: Lucas Schwarz

Jessica Zuan Biblioteca chantunala, Cuira musica: Astrid Alexandre



04/24 Jessica Zuan Surdada dal Premi grischun da litteratura 2024 a Segl Maria moderaziun: Köbi Gantenbein musica: Astrid Alexandre



05/24 Dumenic Andry Sentupada Litterara a Soloturn moderaziun: Bettina Vital



06/24 Jürg Gautschi Bergfahrt Festival a Bravuogn duas prelecziuns da «Cunterferm»

Roman Caviezel Café rumantsch, Rueun moderaziun: Uolf Candrian



07/24 Roman Caviezel Cuors romontsch da la Fundaziun Retoromana (FRR), Glion



09/24 Laura Schütz Biblioteca chantunala, Cuira moderaziun: Karin Kohler-Pattis



10/24 Jessica Zuan Chesin Manella, Schlarigna musica: Bigna Guler

Flurina Badel Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo a Poschiavo moderaziun: Bettina Vital

Jessica Zuan Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo a Poschiavo moderaziun: Bettina Vital



11/24 Roman Caviezel Dis da litteratura a Domat moderaziun: Gabriela Holderegger

Flurina Badel Dis da litteratura a Domat prelecziun: Sara Hermann moderaziun: Rico Valär

Cilgia Zangger Dis da litteratura a Domat raquintaziun: Letizia Sonder moderaziun: Karin Kohler-Pattis



Runda litterara	Dis da litteratura a Domat «Tschiera» vegn discutà da Viola Cadruvi, Laura Decurtins ed Alina Müller
Roman Caviezel	Colloqui rumantsch, Universitad populara, Turitg inscunter litterar cun Gianna Olinda Cadonau moderaziun: Mevina Puorger
Jürg Gautschi	Colloqui rumantsch, Universitad populara, Turitg inscunter litterar cun Arnold Spescha moderaziun: Mevina Puorger
12/24 Flurina Badel	Biblioteca chantunala, Cuira moderaziun: Nadina Derungs



La preschientscha

FESTIVALS, FIERAS E FASTIZS

Sentupada Litterara a Soloturn

A la 44avla Sentupada Litterara a Soloturn han pliras vuschs litteraras da la Rumantschia survegnì ina plattafurma. Da la CER han Dumenic Andry ed Asa Hendry dà in'invista en lur lavur litterara.

Represchientanza en Chasa federala

La CER è stada ina da las paucas chasas edituras ch'èn vegnidas envidadas en la Chasa federala per represchentar la lavur editoriala en Svizra. Sper l'exposiziun da divers titels ina buna chaschun per tgirar ils contacts.



Karin Kohler-Pattis (CER), Patrizia Grab (Rotpunktverlag) e Myriam Sauter (Helvetiq).

Dieta federala Cuira

En il rom da las festivitads «500 onns Stadi liber da las Trais Lias» ha gì lieu ina gronda festa populara a Cuira. La CER ha pudì exponer sias ediziuns al stan da cudeschs da graubündenBOOKS sin la piazza Arcas.



Sentupada da la Fundaziun ch

La Fundaziun ch promova la translaziun litterara tranter las quatter linguas naziunalas da la Svizra. L'october ha ella envidà edituras ed editurs a Bellinzona per in barat sco era per festivar la Collecciun ch ch'exista dapi 50 onns.

Frankfurter Buchmesse

A la fiera da cudeschs da Francfurt ha Flurina Badel pudì preschentar ses nov roman «Tschiera» sin la *OFF Bühne Schweiz* da Pro Helvetia. En pli èn divers titels da la CER vegnids exponids al stan da cudeschs dal Grischun en il pavillon svizzer.

Dis da litteratura

Ils DDL a Domat èn onn per onn IL lieu per sa scuntrar, barattar ideas e survegnir novs impuls. La 33avla ediziun cun il motto «crt&bn» è bain stada in zic pli *crt*a che usità, però tant pli *bn*a.

BergBuchBrig

Al festival multimedial a Brig ha la CER er il 2024 puspè pudì exponer divers da ses cudeschs novs en l'exposiziun *MontagnaLibri*.

Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo
Il festival a Poschiavo, ch'è deditgà cumplet-tamain a la produziun litterara svizra en las quatter linguas naziunalas, è pitschen, ma prezius. Divers:as autur:as da la CER han fatg part dal program.

Sairada da cudeschs

Mintgamai il december preschenta il Museum d'art dal Grischun novas ediziuns dad artistas ed artists grischuns. La CER è stada da la partida cun l'ediziun «Vrin – Bandunar e mai schar dar» da Verner Soler.

VISIBILITAD MEDIALA

Da las activitads da la CER èsi vegnì rapportà en numerusas medias localas, chantunalas e naziunalas.

Cun passa 40 contribuziuns en gasettas e magazins e pliras contribuziuns al radio ed en la televisiun èn la CER, las auturas ed ils auturs sco er ils cudeschs stads preschents durant l'entir onn.

Era sin las plattafurmas socialas ha la CER ina buna preschientscha e retschaiva adina puspè bels resuns e commentaris.



Asa Hendry a Poschiavo.

Ils servetschs

DISTRIBUZIUN

La vendita da cudeschs succeda sur plirs chanals: sur la pagina-web da la CER, tras las librerias svizras e cun l'abunament per retschaiver automaticamain las ediziuns novas da la CER per posta a chasa. Pliras cunvegns cun butias en divers vitgs cumpletteschan la rait da distribuziun da la CER.

La CER ha plinavant ina cumissa tar AVA che s'occupa da la preschentaziun e da la pre-vendita dal program en las librerias. Per oriantar librerias, bibliotecas e clientella davart las novas ediziuns ed il sortiment da la CER vegnan stampads mintg'onni ina prevista en tudestg (300 ex.) ed in catalog en rumantsch (700 ex.).



CUSSEGLIAZIUN

La CER vegn adina puspè contactada da persunas privatas, dad uniuns sco era da diversas instituziuns per cussegliaziuns dal fatg en connex cun projects da publicaziun, da dretgs e licenzas u era per pussaivladads da preschentaziun da sia lavur editoriala.

PAGINA-WEB E CHANALS SOCIALS

La pagina-web da la CER vegn actualisada cuntinuadamain, per che persunas interessadas sajan à jour davart novas ediziuns e prelecziuns dad auturas ed auturs da la CER. Ultra da quai è la CER er activa sin differentas plattafurmas da medias socialas (Instagram, Facebook, LinkedIn) per infurmar regularmain davart sias activitads sco era per sa participar activamain als barats davart litteratura e cultura.

NEWSLETTER

La CER trametta var sis giadas l'onn sia newsletter davart novas ediziuns, vernissaschas ed acziuns spezialas. La newsletter cun ils giavischs da Nadal è vegnida illustrada quest onn per l'emprima giada dad in'illustratura or dal program editorial da la CER. Cilgia Zangger ha tramess las chauras da la paraula «Gion tgavrer» sin il glatsch.

RAIT DA CONTACTS

La manadra e la collavuratura da la CER tgiran ed engrondeschan cuntinuadamain la rait da contacts da la chasa editura. La CER infurmescha ed envida regularmain las represchentantas ed ils represchentants da las instituziuns purtadras da la CER sco era tut ils partenaris da collavuraziun a sias vernissaschas e prelecziuns. Grazia a contacts cun la scena da litteratura e da cultura chantunala e naziunala pon las auturas ed ils auturs da la CER adina puspè prender part ad occurrenzis interessantas e preschentar là lur ovras. Era contacts per instradar venditas da licenzas sa dattan sur questa via.



Las personas

ASSOCIADAS

La Lia Rumantscha è l'associada cun la gronda part da las quotas (18 da 20). Ella vegn represchentada da la presidenta Urezza Famos ch'è la parsura da la direcziun da la CER. L'Unìun per la Litteratura Rumantscha è associada cun duas da 20 quotas e vegn represchentada da sia presidenta Manuela Balett.

PERSUNAL EN L'OPERATIVA

Fin la fin da matg 2024 è la CER vegnida manada dad Anita Capaul en in pensum da 70%. Sia successura Nadina Derungs è dapi l'october 2024 en funcziun, medemamain en in pensum da 70%.

La collavuratura Karin Kohler-Pattis è engaschada en in pensum da 30%. Ella tgira las ediziuns per uffants e giuvenils ed assista la manadra.

Durant il temp da transiziun ha Karin Kohler-Pattis surpiglià la direcziun interimistica da la CER. Dal matg fin la fin da l'onn ha ella perquai lavurà en in pensum da 60%.

CUSSEGLS EDITORIALS

Il program d'ediziuns da la CER vegn definì da duas cumissiuns dal fatg. Las commembras ed ils commembers vegnan elegids da las associadas en cunvegna cun il chantun Grischun e la Confederaziun. Las duas cumissiuns sa radunan per regla duas giadas l'onn per tractar e discutir las dumondas da publicaziun inoltradas.

Il cussegl editorial dal program d'ediziuns per persunas creschidas furman:

Valeria Badilatti, romanista, docenta
Corsin Caglia, romanist, magister gimnasial
Uorschla Natalia Caprez Brülhart, romanista, magistra gimnasiala
Toni Vinzens, romanist, magister gimnasial

Il cussegl editorial dal program d'ediziuns per uffants e giuvenils furman:

Donatella Bonifazi, redactura e moderatura
Petronella Cavegn, bibliotecara
Annatina Guidon Galliard, magistra primara



Las fotografias en quest rapport annual èn per regla da la CER. Per metter a disposiziun e per il permiss da stampa engraziain nus per singulas fotografias e graficas a: Juliette Chrétien, Andreas Gabriel, Ida Sgier, Filip Zuan, Fundaziun ch, Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna, Lia Rumantscha e Radiotelevisiun Svizra Rumantscha. Grazia fitg er a quellas persunas che mettan a disposiziun lur fotografia senza indicaziun dal num.

Las finanzas

BILANTSCHA PER ILS 31 DA DECEMBER 2024

ACTIVAS	31.12.24 CHF	31.12.23 CHF
facultad en circulaziun		
meds liquids	46'088.91	84'885.48
dabuns da furniziuns e prestaziuns	776.90	7'000.00
ulteriurs dabuns a curta scadenza	652.40	0.00
activas transitoricas	3'233.60	10'469.05
total facultad en circulaziun	50'751.81	102'354.53
facultad d'investiziun		
investiziuns materialas	6'000.00	2.00
total facultad d'investiziun	6'000.00	2.00
TOTAL ACTIVAS	56'751.81	102'356.53
PASSIVAS	31.12.23 CHF	31.12.22 CHF
chapital ester		
debits da furniziuns e prestaziuns	6'876.50	4'172.85
debits assicuranzas socialas	1'219.80	0.00
ulteriurs debits a curt termin	7'201.55	7'720.25
passivas transitoricas	2'100.00	52'380.50
retenziuns per taglia	401.55	516.05
total chapital ester	17'799.40	64'789.65
agen chapital		
chapital da tschep	20'000.00	20'000.00
reservas da gudogn legalas	1'500.00	1'300.00
gudogn annual	1'385.53	2'037.51
reservas da gudogn libras	16'066.88	14'229.37
total agen chapital	38'952.41	37'566.88
TOTAL PASSIVAS	56'751.81	102'356.53

QUINT DA GUDOGN E PERDITA DALS 01-01 – 31-12-2024

RETGAV DA MANASCHI	2024 CHF	2023 CHF	Preventiv 2024 CHF
retgav da commerzi	42'810.95	44'189.81	40'000.00
entrada da vendita directa	11'936.60	4'996.40	
entrada da distribuziun da terzs	27'516.95	34'814.00	
entrada da licenzas e tantiemas	3'357.40	4'379.41	
contribuziuns	237'877.06	260'300.00	288'000.00
contribuziuns chantun GR			
a la producziun/SWISSLOS	16'400.00	15'600.00	28'000.00
contribuziun chantun GR			
e Confederaziun	90'000.00	90'000.00	90'000.00
contribuziun Lia Rumantscha	90'000.00	90'000.00	90'000.00
contribuziuns LR a la producziun	5'000.00	5'000.00	5'000.00
ulteriuras contribuziuns	36'477.06	59'700.00	75'000.00
total retgav da manaschi	280'688.01	304'489.81	328'000.00
EXPENSAS DA MANASCHI			
expensas da producziun	-78'377.65	-109'435.20	-130'000.00
gudogn brut I	202'310.36	195'054.61	198'000.00
custs da persunal	-165'468.30	-158'912.50	-165'000.00
gudogn brut II	36'842.06	36'142.11	33'000.00
expensas generalas da manaschi	-5'269.55	-6'419.65	-6'000.00
reclama e PR	-14'290.62	-10'975.70	-10'000.00
expensas d'administraziun	-14'813.85	-15'787.20	-15'300.00
resultat da gestiun avant tschains,			
taglia ed amortisaziuns	2'468.04	2'959.56	1'700.00
amortisaziuns	-295.75	0.00	0.00
expensas da finanza	-346.76	-422.05	-400.00
resultat annual avant taglia	1'825.53	2'537.51	1'300.00
taglia	-440.00	-500.00	-800.00
gudogn annual	1'385.53	2'037.51	500.00

Leger...
adina
ina
bun'idea!



CHASA EDITURA RUMANTSCHA

CHASA EDITURA RUMANTSCHA
Nadina Derungs, Karin Kohler-Pattis
Via da la Plessur 47
Chascha postala
7001 Cuira

+41 81 250 40 46
info@chasaeditura.ch
www.chasaeditura.ch